

INTRODUCCIÓN

El desarrollo exitoso de la acuicultura depende de la implementación de tecnologías apropiadas así como de una constructiva interacción entre los acuicultores, las autoridades gubernamentales y las instituciones de investigación, empleando un lenguaje común y una adecuada terminología técnica. En este contexto, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) brinda especial atención a la estandarización de la terminología empleada para así facilitar y/o promover la disseminación e intercambio de información entre los usuarios.

El programa regular del Servicio de Gestión y Conservación de la Acuicultura del Departamento de Pesca y Acuicultura de la FAO elaboró y financió el presente glosario de acuicultura. El presente documento pretende: (i) facilitar la comunicación entre expertos técnicos y científicos dedicados a la investigación y desarrollo de la acuicultura y (ii) propiciar la comunicación de los técnicos y científicos, desarrolladores y consultores responsables del desarrollo e investigación de la acuicultura, con los usuarios de otras disciplinas tales como administradores, agrónomos, economistas, ingenieros, ambientalistas y planificadores.

El glosario contiene aproximadamente 2 500 términos e incluye definiciones, fuentes de información, sinónimos y, en caso de haber disponibilidad, términos relacionados. El glosario ha sido compilado empleando libros de texto y glosarios, en particular todos aquellos que fueron preparados por los diversos servicios de la Organización, principalmente el Departamento de Pesca y Acuicultura y el Departamento de Agricultura y Protección del Consumidor.

El desarrollo de la acuicultura involucra diversas disciplinas tales como agricultura, economía, ingeniería, procesamiento de alimentos, genética, irrigación agrícola, legislación, mercadotecnia, patología, planificación, sociología, percepción remota, ciencias del suelo y taxonomía. Por lo tanto, ha sido necesario limitar la selección de términos a aquellos directamente relacionados con la práctica de la acuicultura en el mundo así como a los términos más comúnmente utilizados provenientes de otras disciplinas. Se establecieron veintiún temas generales de acuicultura dentro de los cuales se han agrupado de manera preliminar los aspectos multidisciplinarios de la acuicultura (ver Anexo).

El glosario de acuicultura se encuentra disponible en cinco idiomas oficiales de la FAO (árabe, chino, inglés, francés y español), estando también disponible en CD-ROM y en línea en el sitio Web de la FAO (<http://www.fao.org/fi/glossary/aquaculture/>).

Este glosario será revisado y actualizado continuamente mediante las contribuciones de los usuarios a quienes se les exhorta a enviar sugerencias de nuevos términos o definiciones, comentarios sobre los términos actuales y la presentación de nuevas imágenes. Las contribuciones podrán ser presentadas simplemente utilizando los formatos específicos que automáticamente serán enviados a los administradores del Glosario de la FAO para su validación e incorporación a la versión en línea del glosario.

Las sugerencias también podrán ser enviadas:

vía correo al Jefe-FIMA-FAO, Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Roma, Italia
por correo electrónico a FIMA-Glossary@fao.org

COMO UTILIZAR EL GLOSARIO

Términos

Los términos del glosario aparecen en orden alfabético y pueden ser encontrados fácilmente utilizando el índice disponible en el extremo del documento, en cualquiera de los idiomas oficiales. Cada término está indexado mediante un número consecutivo ascendente para facilitar su búsqueda. El CD-ROM anexo contiene una copia del glosario tal como aparece en Internet para permitir a los usuarios que carezcan de conexión de Internet, acceder al glosario y a sus herramientas en forma directa mediante su computadora (utilizando un buscador; v.gr. Explorer o Netscape).

En el caso de términos en inglés compuestos por dos o más palabras, la palabra principal (desde el punto de vista de la acuicultura) ha sido seleccionada y colocada en primer lugar antes de ser ordenada alfabéticamente en la lista; por ejemplo «Catch basin» ha sido presentada como «Basin, catch». Estos términos (v.gr. Basin) han sido así mismo agrupados. Se ha adoptado el inglés británico y no el americano. Cuando resulta pertinente, las formas alternas de ortografía, formas del plural poco usuales (pl.), y/o otras abreviaturas generalmente aceptadas o acrónimos, se presentan entre paréntesis.

Definiciones

Las definiciones preferidas han sido seleccionadas a partir de información publicada y disponible; sin embargo, se ha dado prioridad a las definiciones publicadas por la FAO. Los diversos significados de un mismo término han sido separados mediante (a), (b), (c), etc. colocando el inciso al final de cada significado [v.gr. Bank (a), Bank (b)] o presentados dentro de la misma definición, como por ejemplo el término «Barrage». La primera forma se utiliza cuando un término tiene significados distintos en otros idiomas.

Términos relacionados

Los términos relacionados también se incluyen en el glosario. Éstos comprenden antónimos y términos relativos a condiciones opuestas como por ejemplo «alcalinidad» relacionada con «acidez».

Sinónimos

Los sinónimos son términos distintos con el mismo o similar significado.

Fuentes de la información

Las fuentes de información de cada definición para cada término están indicadas (solamente en las versiones del CD-ROM y en línea).

Imágenes

Cuando se dispone de las mismas, las imágenes «clickables» se presentan en formato de vistas en miniatura (solamente en las versiones del CD-ROM y en línea).

RECONOCIMIENTOS

La preparación del glosario fue coordinada por Valerio Crespi y compilada en inglés por André Coche. Los términos pertenecientes a los temas específicos de las diversas disciplinas de la acuicultura fueron validadas por los siguientes expertos internos y externos de la FAO: James Muir, PingSun Leung, Mohammad R. Hasan, Alphis Ponniah, Yaraguntappa Basavaraju, Frans Teutscher, Melba Reantaso, James Kapetsky, Annick van Houtte-Sabatucci, Peter Edwards, Ulf Wijkström, Joel van Eenennaam, Cécile Brugère y Hazme Akyol. Las traducciones del inglés a cuatro otros idiomas oficiales de la FAO fueron realizadas por: André Coche (francés), Ricardo Norambuena y Manuel Martínez Espinosa (español), Abdel-Fattah M. El-Sayed, Magdy A. Saleh y Zakia Massik (árabe) y Miao Weimin (chino).

Anexo - ÁREAS TEMÁTICAS DE ACUICULTURA

NO. ASA	ÁREA TEMÁTICA ACUICULTURA	TEMAS PRINCIPALES
1	ORGANISMOS ACUÁTICOS, GENERAL	Taxonomía, biología (excepto reproducción biológica), ecología, etología. Nota: para producción de alimentos vivos ver: Fertilización, alimentación y nutrición.
2	ECONOMÍA E INVERSIONES	Micro- y macro-economía, créditos, préstamos, análisis costo-beneficio, ayuda para el desarrollo, seguros.
3	ASPECTOS AMBIENTALES	Contaminación, aguas servidas (incluido tratamiento), toxicidad, algas dañinas, incrustaciones marinas, protección/impacto ambiental, conservación, biodiversidad, control de plagas, productividad natural, malezas acuáticas y su control.
4	INSTALACIONES, EQUIPAMIENTO E INGENIERÍA	Topografía, estudios o mediciones de tierra/agua, suelos, condicionantes de sitio, hidráulica, erosión, diseño/construcción de instalaciones de cultivo, equipamiento de acuicultura (excepto el específico para criaderos – ver 16 y para análisis de aguas – ver 20), sistema de recirculación, uso de energía, bioenergética.
5	FERTILIZACIÓN, ALIMENTACIÓN Y NUTRICIÓN	Fertilizantes, encalado, desechos agrícolas, ingredientes, alimentos, dietas, manufactura de alimentos, aspectos nutricionales, producción de alimento vivo.
6	GENÉTICA Y TRANSFERENCIA DE ESPECIES	Selección, hibridación, inter- e intra-cruzas, recursos genéticos, biotecnología, introducciones.
7	COSECHA, PROCESAMIENTO Y COMERCIALIZACIÓN	Artes de pesca, cosecha, transporte, procesamiento, control de calidad, seguridad alimentaria, comercialización, administración de empresas, asociaciones.
8	MANEJO SANITARIO Y ENFERMEDADES	Vacunas, parásitos, patógenos, diagnósticos, terapia, inmunización, medicinas, higiene, control /prevención de enfermedades, microbiología.
9	INFORMACIÓN, ESTADÍSTICAS Y SIG	Bibliografías, bibliotecas, trabajo en red, Internet, servicios/sistemas de información, bases de datos, computadores/ordenadores, análisis estadístico, sensores remotos, sistemas de información geográfica.
10	INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES	Relacionadas a acuicultura e internacional.
11	SISTEMAS INTEGRADOS DE CULTIVO	Agro-acuicultura, agro-forestería, cultivos hidropónicos, sericultura, cultivo de arroz, cría de animales domésticos, cultivos combinados, cultivos integrados, uso de calor de desecho, acuicultura en lagunas de oxidación.
12	USO DE TIERRA / AGUA E IRRIGACIÓN	Cuerpos de agua, humedales, arrecifes, atolones, costero/pelágico, recuperación, mejora, manejo de aguas y cuencas, ciclo del agua, agua subterránea, pesquerías basadas en acuicultura, “ranchos marinos”, irrigación.
13	ASPECTOS LEGALES	Legislación, regulaciones, aranceles, licencias
14	POLÍTICAS Y PLANIFICACIÓN	Políticas de desarrollo, planificación sectorial, potencial, estudios de factibilidad, administración, estudios de planificación, evaluación rural, código de conducta.
15	TECNOLOGÍA DE PRODUCCIÓN Y TENDENCIAS	Tecnología de acuicultura (tipos de acuicultura–excepto integrada–y pesquerías basadas en acuicultura), sistemas de producción/cultivo, poli-cultivos, especies locales nuevas, estado de producción, tendencias, resultados.
16	BIOLOGÍA REPRODUCTIVA, PRODUCCIÓN DE SEMILLAS E INCUBADORAS	Estados de desarrollo, reproducción, manejo de reproductores, desove, producción de juveniles, incubadoras/viveros (incluido su equipamiento e infraestructura específicos).
17	INVESTIGACIÓN Y METODOLOGÍA	Instituciones de investigación, transferencia tecnológica, modelaje, investigación en granja, pruebas experimentales, mediciones.
18	ASPECTOS SOCIOLÓGICOS Y CULTURALES	Desarrollo comunitario, conflictos, cooperativas, pobreza, seguridad alimentaria, desarrollo rural, cultivos de subsistencia, unidades domésticas, mujeres, empleo, salud/nutrición humana.
19	CAPACITACIÓN Y EXTENSIÓN	Cursos de capacitación, educación, ayudas audio-visuales, métodos de extensión.
20	CALIDAD DE AGUA	Aspectos físico-químicos y su equipamiento/medición.
21	DIVERSOS	